

2023

## **Endless waves: Japanese creative writing project**

Seth Nisley

Follow this and additional works at: <https://commons.emich.edu/honors>

 Part of the [Japanese Studies Commons](#)

---

---

## Endless waves: Japanese creative writing project

### Abstract

The goal of this project was to create a short story in Japanese for the purpose of improving my Japanese writing abilities, especially in areas such as natural character dialog, setting descriptions, pacing and other aspects of creative writing that are usually not covered in language classes. I outlined and drafted the short story first in English to establish a rough framework, then rewrote the story in Japanese with slight variations. I edited the text twice myself and subsequently edited it with a native speaker to ensure a natural tone. Throughout the final editing process, the initial goal of editing all five chapters of the Japanese version proved to be too large a scope for this project, and the goal was scaled back to an edited version of the first two chapters. Though the editing and revision process took longer than I originally anticipated, I was able to gain a far better understanding of prose writing in Japanese and the various ways it differs from English prose. In addition, my vocabulary and grasp of Japanese grammar was greatly expanded through working on this project.

### Degree Type

Open Access Senior Honors Thesis

### Department or School

World Languages

### First Advisor

Motoko Tabuse, Ph.D.

### Second Advisor

Hitomi Oketani, Ph.D.

### Subject Categories

East Asian Languages and Societies | Japanese Studies

ENDLESS WAVES: JAPANESE CREATIVE WRITING PROJECT

By

Seth Nisley

A Senior Project Submitted to the

Eastern Michigan University

Honors College

In Partial Fulfillment of the Requirements for Graduation  
with Departmental Honors in Japanese Language and Culture

Approved in Ypsilanti, MI on August 13, 2023

Project Advisor: Motoko Tabuse, Ph.D.

Departmental Honors Advisor: Hitomi Oketani, Ph.D.

Department Head/School Director: Alexander Popko, Ph.D.

Dean of The Honors College: Ann R. Eisenberg, Ph.D.

## ACKNOWLEDGEMENTS

I would first like to thank my professors Dr. Tabuse and Dr. Oketani for all of their assistance during this project, as well as for their guidance and support throughout my entire time at Eastern Michigan University. Dr. Oketani's Japanese composition class was where I first experienced writing extensively in Japanese, and in Dr. Tabuse's Japanese literature class I was exposed to an array of writing styles from various authors that greatly influenced me as well as this project. In addition, both Dr. Tabuse and Dr. Oketani have at different times served as my Honors Advisor since I transferred to EMU in 2020, helping to select and curate various extra-credit projects for me. Finally, in addition to being an impactful teacher and advisor, Dr. Tabuse generously agreed to serve as Supervising Instructor for this project, and Dr. Oketani as Honors Advisor. I would like to extend my deepest thanks to both of them for taking time to help me with this senior thesis, and for advising and guiding me throughout my time at EMU.

I would also like to thank my good friend Kota Fudauchi, who unselfishly and abundantly gave of his time to help thoroughly edit my Japanese drafts. His insight and comments throughout this process were invaluable, and I would not have been able to complete this project without his help. Thank you so much, Kota.

## TABLE OF CONTENTS

Abstract.....	3
Introduction.....	4
Creative Project: <i>Endless Waves</i> .....	8
Chapter One.....	10
Chapter Two.....	21
Reflection and Evaluation .....	32

## **SECTION ONE: ABSTRACT**

The goal of this project was to create a short story in Japanese for the purpose of improving my Japanese writing abilities, especially in areas such as natural character dialog, setting descriptions, pacing and other aspects of creative writing that are usually not covered in language classes. I outlined and drafted the short story first in English to establish a rough framework, then rewrote the story in Japanese with slight variations. I edited the text twice myself and subsequently edited it with a native speaker to ensure a natural tone. Throughout the final editing process, the initial goal of editing all five chapters of the Japanese version proved to be too large a scope for this project, and the goal was scaled back to an edited version of the first two chapters. Though the editing and revision process took longer than I originally anticipated, I was able to gain a far better understanding of prose writing in Japanese and the various ways it differs from English prose. In addition, my vocabulary and grasp of Japanese grammar was greatly expanded through working on this project.

## **SECTION TWO: INTRODUCTION AND PROJECT BACKGROUND**

One of my longest-held interests is creative writing, with language learning following close behind. For my Senior Project, I wanted to choose something that involved the Japanese language and would not only be challenging, but memorable and fun. When I found out that not only research papers, but creative projects, are viable options for a Senior Project, I realized that this could be an opportunity to explore two of my favorite things—language learning and creative writing—at the same time. Although there were moments of frustration, anxiety and disappointment throughout the process, I enjoyed it immensely and was able to gain knowledge in many areas thanks to the opportunity to complete this project.

### **OVERVIEW**

This project is a short story in chapter format, written in Japanese. The proposed length of the original five-chapter story was approximately twenty pages. However, as the first two edited chapters alone proved to be over twenty pages long and took several months to fully edit, the original goal of five chapters was deemed on too large a scale, and the project was scaled back to the initial two chapters, which in themselves contain a semi-complete story arc.

The story's genre is primarily fantasy/mystery and concerns itself with Namiko (Niamh in the English version), a girl living in the ruins of her former village on a nearly uninhabited island. In the wake of a ruthless attack that leaves her as the sole survivor, she must fend for herself along with a clan of forest spirits who take her under their wing. But the arrival of a mysterious white heron upsets the island's delicate balance, and Niamh's world begins to change irreversibly.

## **METHODOLOGY AND OBJECTIVES**

My original plan for the project was to draft the story first in English, then rewrite it entirely in Japanese. I completed the initial English draft during August of 2022, then completed the first Japanese draft in October of 2022 and immediately began editing it. During the Winter 2023 semester I was largely unable to work on the project due to studying abroad, however I began working on it again as soon as I returned home. My friend and Japanese native speaker, Kota Fudauchi, read through the first two chapters with me and suggested changes and edits to bring my writing closer to that of a native speaker's. Dr. Tabuse also reviewed the first chapter and offered comments and critiques before I submitted the entire draft to her in July 2023.

The overall goal of the project was to improve my Japanese writing skills. This includes knowledge of varied grammar constructs, sentence structure, vocabulary and kanji reading. The reason I sought to improve my writing skills is that I have many opportunities to improve my speaking, listening and reading skills in Japanese, but very few opportunities to work on my writing skills. Since writing is an active language skill (as opposed to passive language skills), it can be quite challenging for non-native speakers as one must formulate their own sentences using grammar and vocabulary that they are familiar with, rather than passively taking in already-formulated sentences as one does when listening or reading.

In addition, my experience with writing in Japanese prior to this project had been primarily limited to formal styles of writing, such as emails and short academic papers. I had not had much experience writing character dialogue, detailed setting descriptions and perspective shifts that occur in creative writing; hence, this project was an excellent opportunity to gain experience in those areas.



Finally, I had three smaller, more concrete goals in mind that I wished to accomplish through this project. The first, somewhat overlapping with my goal to improve my writing skills in general, was to reach a level where I could formulate prose in Japanese with a degree of naturalness. Secondly, I wanted to be able to formulate sentences quickly in Japanese, and thirdly, I wanted to become used to the translation process between English and Japanese.

In regard to the aforementioned first goal—to write prose with a degree of naturalness—I was by no means aiming to be able to write like a native speaker, since that is something that will no doubt take many years to reach, if ever. However, I wanted to be able to construct sentences that a native speaker could easily comprehend and clearly imagine, even if they were not entirely correct from a grammatical standpoint. This may sound like an easy goal, but given the amount of interpretive and abstract elements that appear in creative writing, I found that writing sentences that could be clearly understood and imagined by a native speaker was quite challenging, especially when bearing in mind the many and varied ways that Japanese and English differ. Although I as the author may be able to clearly picture a scene, character, or specific action in my head by reading a sentence that I wrote in Japanese, a native speaker reading it for the first time may have difficulty understanding it due to my unnatural use of the language (this occurred several times when editing the project with my native-speaker friend). Therefore, I wished to reach a level where my sentences could be easily comprehended and clearly imagined by native speakers.

All of these goals will later be reviewed in the Reflection section (page 32). In the meantime, I would like to move onto the creative project itself.

# 果てしない波

セス・ナイズリ



(Figure 1.0: Map of the island that serves as the story's primary location)

## CHAPTER ONE

## 第一話

### THE WHITE HERON

### 白鷺

曇った日に、シラサギが現れた。波子(なみこ)にとって、波の穂から飛び出したようだった。羽の裏に風を溜めて、そっと波の上を漂った。

その寂しい島で、シラサギは春の前兆で、毎年秋に消えて、春になると南風とともに島に戻ってきた。波子がシラサギを前回見たときは少なくとも半年前で、その到来を出迎えるために浜に走りだしたい気持ちで一杯だったのだけれど、海は危険で、悪霊で溢れかえっているからと、近寄ることは厳しく禁じられていた。

それが、森の精に言われたことだった。森の精は、島のガーディアンとして、海の精の天敵だから、波子が浜に近づくことを許さなかった。長い間、波子は太陽で温められた潮だまりを歩いたり、波打ち際で冷たい波が足を洗ったりするその感覚から遠ざかり、その代わりに、崖の上から海を見るのに甘んじていた。

シラサギを眺めながら、波子は強く海に惹かれるのを感じた。シラサギは崖の方へと振り返り、森の上を飛んで、島の中央にそびえ立つ山の裏に消えた。波子はその山をじっと見

つめ待った。山の上の岩肌に敷き詰められた松が風で揺れた。またすぐその白い姿が山を越え、その松の枝先で羽を洗うように飛行し、海へ戻った。その激しい海へ飛び込んで、波の穂に隠れて消えた。

「何見てるの？」突然の声で波子が振り向いた。

エダ。波子の唯一の友人は、崖にひよろひよろと伸びている松の枝葉の中にとまっていた。

「びっくりした！」

「そんなつもりじゃなかったんだけど。」エダが翼を伸ばした。

「結構大きな音をたてて合図してたんだけど、何かに気をとられてた？」

「今、鳥を見てたの。綺麗な白い鳥。毎年今頃この島に来るの。」

その言葉で、エダはその毛深いまゆ毛をしかめた。

「白い鳥？カモメじゃなかった？」

「うん。」波子が頭を振った。「もっと大きい。」

「黒い嘴をもった？」

「うん。」

「長い首？」

「うん。」

「細い脚？」

「うん。」

「それはサギだ。」エダは波子から視線を外し海を見つめた。

「さぎ？」と、波子の中で古い思い出が呼び起された。

「そう。」

「さぎって、なんか悪いことでもあるの？」

「ないよ。何でもない。」エダが頭を振った。

「ちょっと気になっただけ。ちなみに、鶏の羽はもう切った？」とエダは話をそらした。「何回も言ってるんだけど。」

「まだだけど。サギ好きじゃないの？」

「そんなこと言ってないけど。」

「なんでそんなにサギについて聞いたの？何かを怖がってるみたい。」

「怖がってない！」とエダが少し大きな声を上げた。

「暗くなる前に羽を切った方がいいよ。」

「分かってるから何度も言うのやめてくれる？もう十年ぐらい飼ってるんだけど。」

「君が望むなら。」とエダがため息をついた。「今夜の分の薪は大丈夫？」

「うん。」と波子はエダから顔を逸らした。

「大分海の方に来てるみたいだけど。」

エダが松から飛び降りて、波子の横にとまった。

「エダが怒る気がなくなるほど近くまで来た。」と、波子があきれ顔をした。エダが波子を睨んだ。森の霊のみんなのように、彼の目はまた深く緑色だった。

「海は本当に危ないよ、波子。北の人が来る前に、村の人たちがたくさん海で死んだ。海に住んでいる霊は僕たちほど優しくないよ。なにより、波子は僕たちと一緒に住んでるから、彼らは波子を敵として扱う。かれらの水域に行った時に起こることを考えたくもない。」

「そのサギは、海の霊だった？」

「かもしれない。波子の安全のために海には近づかないで欲しい。わかる？」

「わかる。」波子が視線を山に向けた。森の上に伸びている山の影を見ながら、しばらく静かに二人はそこに座っていた。

「じゃ、また明日、波子。鶏のこと、忘れないで。」エダは翼を広げて、飛び立った。

そして、崖に沿って飛んで、森の影に消えた。森の精の皆と同じく、エダは彼が守る生き

物の形に化けた。彼は鳥の保護者だから、鳥の形に化けた。ほかの精も同じようにした。

ムエシャは黒熊、オーランはウサギ、シュエハンは鹿の形で自分たちの姿を現れた。彼ら

の主、マッカだけが、その形を持たなかった。波子は彼に特別な機会にしか会わなかつ

た。森の中に一本聳え立つ柏の木の枝で覆われた広場で行われる集会に彼はその輝かしい

目だけで現れた。

日暮れの光に照らされた道を選び波子は崖から緩やかに森が削り取られたその谷へ歩を

進み、子供の頃に住んでいた村へと歩き始めた。波子は、長年そこで家族と共に暮らして

いたのだけれど、波子が十歳になった冬、本土から北の人たちがやって来た。

その冬から十年の時が経っても、その夜を思い出すだけで、波子の背中硬直した。彼

らは前触れもなく静かに現れ、平和な眠りについていてその村を、その夜、襲った。彼ら

の剣と斧に、村人たちは毎日畑で使っていた鍬と大鎌で立ち向かったが、その差は言うま

でも無く明らかだった。島に乗って来た長い船に、彼らが盗んだ物、そして捕らえた村人

をできるだけ積み、残ったモノはすべて殺した。

波子だけがその運命から逃げられた唯一の理由は、森の精の慈悲のおかげだった。その

夜、火事と叫びの音に起こされた時、家の中は息を吸えないほどの黒い煙に満ちていた。



死が近くに見えてたけれど、窓からかすかに光っていた姿が部屋に忍び込んで来て、温かい腕で波子を抱いた。それがエダだった。

村人の中でなぜ波子だけが森の精に選ばれて助けられたのか、それは未だに謎だった。

森の精に連れ去られるとすぐ眠ってしまったので記憶は定かではないけれど、最後に見た情景は、輝いている宝石みたいに炎に包まれた村だった。森の精に背負われて森へ飛びながら、その畝ている煙が遠くなるほど目が重くなっていった。心臓がドキドキとしていたにも関わらず、そのまま自然と眠りに落ちてしまった。

その日から、波子は一人で暮らしていた。北の人は再度現れることはなく、森の精と一緒に、波子は生き延びた家畜を集め、村の崩されなかった石の家を一つ片付けて、そこで新しい生活を始めた。

それから、10年の月日が経った。

波子はその帰り道、森の縁に沿って走っている広い谷間の尾根に止まって、朝谷間の牧場に出した羊をしばらく眺めた。谷の底にある波子の村は低い石の壁に囲まれていて、羊を出すために、正門と裏門部分だけに割れ目がある。川は山から流れ、その浪子の村の中

心を通り、谷を何度も畝り、やがてはるか遠く二つの丘の間にさんざんと輝く海へ流れ出ている。

「ヘーイ！ヘーイ！」と叫びながら、波子は羊たちのいる方へ向かって谷底へ坂を駆け降りた。羊たちはもふもふとした灰色の顔を上げて、眠そうな目で波子を見つけると、生えたばかりの春の牧草をしぶしぶと置き去り、波子の後について列を作りながら低い裏門の方へ降下し始めた。そして、波子が裏門を開けると、彼らは一頭ずつ順に、いつものように、その門を通過し村の中へ入って行った。

「ヘーイ！急いでえー、閉めるよー。」と、波子が遅れている羊たちに呼びかけた。太った母羊と子羊たちが村に入ったところで、波子は裏門を閉めた。そして、また波子を先頭にくねくねとした列で、東の端にある波子の小さな石の家の側にある、彼らの牧舎へ向かった。いくつかが列を乱し、道の側に生えてるガサガサとした野草を頬張り、後ろ足で土煙を上げて他の羊に追いた。羊が全て牧舎に入ってから、波子は鶏の小屋へ向かった。

波子は、鳥小屋として再利用しているその小さな小屋(大きな箱のようなその小屋)の中へ身を屈めながら入る。中では、9羽の茶色い鶏が壁の間に詰められた枝の間でグーグーと

眠っている。波子はいつものようにその鶏の頭を数え、寝間を邪魔をされた鶏たちが、半開きの目で波子を見つめイライラと鳴きはじめる。

「あれっ？ルーちゃんとひよこたちがいない」波子は囁き、小屋から身を引いて村の道の方を見回す。既に沈んでいった太陽が空を染めた火色の夕焼けに、雌鶏とひよこたちがあたふたと鳴きながら、鶏の小屋の後ろから走って来る。ひよこたちが小屋の入り口になだれ込み、雌鳥のルーちゃんが後ろからひよこたちを奥に押し込んでから自分も中に入る。小屋の中からの怒った鳴き声に笑いながら、波子はその戸を閉める。

家畜の世話が終わった後、やっと波子の休める時間が来る。鶏小屋から数歩しか離れていない自分の石の家に入り、戸をそっと閉める。その天井の低くて丸い、部屋のひとつしかない家の中には、ひとつの藁布団、おんぼろ木箱、薪と暖炉、その横に並んだ料理の道具があるだけだ。

波子は暖炉に火を入れ、藁布団に座り込んで、乾いた薪の上に火が回っていくのをぼんやり見つめる。火はだんだん大きくなり、しばらくして、木箱の大きな蓋を開け、中の羊毛の服や冬の毛布を漁って物を探し始めた。

さっきエダとシラサギの話をした時、ふと昔の記憶が波子の心に浮かんできた。シラサギという鳥の名前を忘れてたのに、今日聞くと、波子子供の頃に村の子供たちによく語ら

れていた話が、ずっと聞いていなかった好きな曲がふと頭に流れてくるように波子の記憶に湧き上がってきた。それは、シラサギの話だった。

その話は波子の記憶から薄れてしまっていたのだけれど、その伝説の書の頁に載っていたシラサギの絵は今でも、ありありと思い出せる。

その伝説の書は、村の人たちが持っていた数少ない本の一つとして大切にされていたのだが、あの襲撃の最中、炎の中で焼けかかっていたところを、その貴重な物語を救おうと、ひとりの村人によって井戸に投げ込まれたものだった。数年後、波子によって偶然にも井戸から引き上げられ、時間をかけて日の光で乾かされ、それ以上の風化を防ぐため、波子の木箱の底に大切に保管されていた。その本を取り出すと、表紙の皮の匂いが波子をつつんで、子供の頃の記憶がどっと押し寄せてきた。その頁を捲ってそれぞれの絵を見つめながら、あの頃、村の広場に集まっていた子供たちの中で、伝説の書の話が読まれるのを今か今かと待っていたことを思い出す。

あの頃、その本の話聞くのが何よりも楽しみで、その話の一つひとつの物語を絶対に忘れることなどないと思っていたのに、あの攻撃の日以来、一人で過ごす日々の中で、その伝説の書の記憶は波子の中で、徐々に薄れてしまっていた。

その本の最後のページに、波子が探していた話を見つけた。シラサギの話。

題名の代わりに、そのページの初めには海の上を飛ぶ、光る白い鳥が描かれていた。それを見て、波子の息が一瞬止まった。静かに揺れる暖炉の火の明かりの中で、波子はその話を読み始めた。

「昔々、マナーン・リア:北海の王様には、海の底で共に暮す一人の息子がいた。その息子は毎日、シラサギの形に姿を変え、海の上を飛び回った。そして、夜になると、父のところへ戻り、海上の世界で見てきた出来事を父に話した。

しかし、ある秋の日、息子はいつもの空路を外れ南の方へそれてしまい、彼の母、南島に住む南風の女王、に捕まってしまう。その昔、彼女は夫マナーン・リアを愛していた。

しかし、北海の王のように一つの場所に留まることができない南風の女王は彼と別れることを決めた。彼女は、ずっと会えなかった息子に出会うと、彼を彼の父の国土から遠くの彼女が支配している南の方へ連れて行った。彼女は北へ吹く季節が来るまで、息子が父のところへ帰るのを許さない。春が来て、息子はやっと北海の王様の元へ戻ることになる。

その時から、彼は秋になると南の島へ向かい母と共に冬を過ごし、春になるとまた父の元へ飛んで帰るようになる。

それゆえに、秋や春、海の上を飛んでいる一匹のシラサギを見かけたら、それは、北海の王様と南風の女王の息子かもしれない。」

その話を読み終わると、波子は本を開けたまましばらくそこにじっと座り込んでいた。

身体が妙な感覚に包まれた。痛みではない。探している言葉が見つからない時や、昔の友人の顔をはっきりと思い出せず探しているような気持ちだ。池に投げられた石が波紋を描くように、波子の胸の奥の何かが、その物語に深くかき回されていた。そのことを思い巡らしながら、波子はその伝説の書を箱の中に戻し、藁布団に寝転ぶ。

「北海の王様の息子、今日見たのはあなた？」と、波子がそっと囁く。

「名前は、あるの？」子供の時、そのシラサギの名前を聞いたことがあるような気がしたが、頭を絞っても思い出せない。何だろう、その名前？何、この気持ち？ぱちぱちと燃える炎を見ながら波子は眠りについた。

朝まで、シラサギのことを夢を見た。

## CHAPTER TWO

## 第二話

### SON OF THE SOUTHERN WIND

### 南風の息子

次の日、静かな雨が降り出した。波子は羊の世話を早めに済まし、また北側にある崖へと向かった。雲の間から溢れる光が崖の表面に散りばめられ、水面ではキラキラと輝いている。波子は日の光で温められた岩に座り、崖の端から、岩肌に激しく打ち付ける波を見下ろす。その繰り返す波のリズムが波子を眠りへと誘い、波子の臉はだんだん重くなっていった。突然羽の音が波子の目を覚ます。霜降り模様の翼を横に折り、波子の横へとエダが降り立つ。

「波子は多分ここにいるかなと思った。」と、エダが頭を傾け、波子にその大きくて黄色い目を向けた。

「今日の仕事はもう終わった？」

「終わったよ」と波子が頷く。

「昨日の晩ね、あの古い伝説の書を出した。あれ、覚えてる？」

「あっ、うん。覚えている」

「シラサギについての物語があるんだよ。」

「へえ、そうなんだ」と無表情のエダが言う。

「その物語の中のシラサギって、北海の王様と南風の女王様の息子さんなんだよ。」

「そうなんだ」とエダは海の方へ視線を向けた。

「もし彼がその二人の息子だと、海の精になるんでしょう？」エダは何も答えない。

「北海の王様の息子さんの名前、エダ知ってる？」

「知らない」と、エダは素っ気なく答える。

「本当に？」

「名前を口にすると、力を持っていかれる。ここで彼に力を与えたくない。」とエダが

呟いた。

「やっぱり知ってた！で、昨日の鳥って、あの物語のシラサギだったと思う？」

「おそらく普通のサギだった。でも、海の精のことにそんなに興味を持つのは良くない

よ。機会があれば、その海の精は波子を殺すよ。人間だから」

「エダは多分そういうことを言うと思った。」

「そう？」エダは少し笑い、話を変えた。「今日、鶏の羽を刈った？」



「話をそらしてるんじゃない？」

「え？そらしてないよ。さっきのこと、話し終わったと思った。でもさ、鶏の羽は刈った？」

「まだ。雨が降ってたから。」と波子が膨れて言った。

「それ、苦しい言い訳だよ。もし鶏が村の壁を超えて逃げたら、知ってるでしょう？コヨーテは鶏のふわふわの羽の中に顔埋めて、その肉を食べるのが好きなの。」

「わかったわかった。」エダに鶏のことを何度も言われて、波子は不機嫌そうに言った。

「この後やるよ。だからもうその話はおしまい。」と波子が言うと、しばらく沈黙が続く。

「シラサギの話をしないうなら、僕は鶏のことについてももう言わない。それでいい？」とエダがその静けさを破る。

「いいよ。」

「分かった。じゃ、またね。」とエダは崖から足を踏み切り、その切り立った崖にそって飛んでいった。エダの姿が完全に見えなくなる前に、

「多分村に帰った方がいいよ！また雨降るから！」と、その声が小さく響いた。

遙か彼方、波子がエダと話していた間、水平線上に溜まっていた黒雲がいつの間にか波子の頭上までその暗い影を伸ばそうとしていた。その雲から流れ落ちる幕のような大量の雨が海の表面を席卷してくる。

波子は立ち上がり、木の茂る森の方へと走り出したが、その雨は波子が森の茂りにたどり着く前に彼女を捉える。森に入る数秒前のことだったが、波子の身体は一瞬でずぶ濡れになり、森に入っても木の枝の間から雨がザーザーと打ち付けてくる。おまけにその雨は春に降る非常に冷たい雨だった。波子は森を蛇行する狭い獣道に沿って走り、その氷のような冷たい雨で歯がガタガタ鳴った。

村に着く時までには、波子の体はぞくぞくと音を立てるかのように震え、自分ではその震えを止められなくなっていた。自分の石の家に入ると、不器用に震える手で暖炉の中に火を焚いき、その揺らめく炎の前で体を温めた。寒さで感覚がなくなっていた足と指がまたちくちくとし始める。波子はその猛火の前に座ったまま、深夜まで続く雨の晩を過ごす。

そのうち、ウトウトし始め、自分では気づかぬうちに床に突っ伏して眠ってしまった。

「イブリーク！」と、その夜の夢の中で、その伝説のシラサギの名前が蘇る。

その名前を思い出した途端、波子は無意識に身体を起こし、その薄ぼんやりと燃えている熾火の明かりで目を開けた。波子の瞳の奥には、その小さな炎が映し出されていた。戸の隙間からは、夜明けの薄い青色の光がもうすでに差し込んできていた。波子はその夢の興奮でもう眠れずに、その夜明けの光を見ると立ち上がり、入り口に向かい、その日を迎えるために戸を開けた。

波子が雑草がぼうぼうと生い茂る道に足を踏み入れて、最初に目にしたのは、彼女に向かってあくびをするように、開けっ放しになっていた鶏小屋の戸だった。波子はハッとしました。前夜、その冷たい雨から大急ぎで家の中に入る際、鳥小屋の扉を閉めるのを忘れてしまったのだ。そのことに気づき、急いで開いたままその入り口から身を屈めて小屋の中に入る。

波子が小屋の中に入ると、朝早く寝間を邪魔をされた鶏たちが巣の中でそわそわと羽を広げたりたたんだりをしながら眠そうに鳴く。

「あっ、ごめんね！」と波子は小さい声で言う。

「一、二、三、四、五、六個とひよこたち。」と、波子は恐る恐る鶏たちの数を数える。

「しまった…」一羽足りない。ルーちゃん、波子の特に好きな、ひよこたちの母親鳥がその鶏小屋の中のどこにもいない。

波子はそっと鶏小屋を出て、石垣に囲まれたその崩れた村の中をあたふた走りながら焼け落ちた全ての家々を隈なく探す。村の北の外れに近づくにつれ、波子の心が次第に沈んでいく。ルーちゃんが村の敷地内にはいない。それに気づくと、波子は村の反対側にある南の石垣の方に急いで走り、波子の胸の高さほどのその壁によじ登り、反対側の露で濡れ、キラキラと光る柔らかい草の生えた地面に着地する。

ルーちゃんは村の石垣から遠くには行っていなかった。波子が着地したその地面の数メートル先には、夜明けの光で輝く露で濡れた草の葉に赤黒い血が織り混じり、茶色の柔らかい羽が散らばり、小道のように村の近くの森の中へと続いていた。その光景に、波子のからだ全体は固くなり、罪悪感が胸の中に湧いてくる。

小さい頃から、死というものを何度も目にしてきたけれど、自分自身の責任で起きてしまった今回のことは彼女の心を深く突き刺した。森の木の枝々の間で鳥たちが明るく鳴いていたのだが、そのいつも波子を喜ばせる鳴き声は今日、波子にとって耳障りに聞こえる。草の上に散らばっていた羽の中に波子は座り込み、その朝露に滲んだ血をぼーっと眺

める。森の中から聞こえていた鳥の鳴き声が突然止み、波子が顔を上げると、石壁の上にエダが座っていた。彼は翼を静かに畳んで、その黄色い目で波子を見つめる。

「ナミ。」

「何も言わないで。エダの思ってること、もう分かってるから。」波子は袖で目を擦りながら立ち上がる。

「エダはいつも正しい、ね？」

「波子、そんな風に言わ」

「うるさい！」と、波子はエダの言葉を遮るように、森の中へ走っていく。

島の北の崖まで息をつかずに走った。

遠くに響く音で波子は深い眠りから覚める。岩に砕ける波の轟音が波子の頭の中に響き、波子はまた崖の上にいることに気づく。

「そうか」崖にたどり着いた途端、疲れ切って気を失っていたのだ。その数時間前の記憶が蘇ると、村から全速力で走ってきた理由も思い出され、改めてその罪悪感を感じる。

砕ける波の音の上に、バタバタと鳴る羽の音が交差し、その音が波子を深い眠りから目覚

めさせたのだと波子が気づく。波子が目を凝らして最初に見たのは、波子の真上を飛ぶ輝かしいシラサギの姿だった。青空に浮かぶそのシラサギのシルエットは、波子が立ち上がったら手が届くほどに近かった。そのシラサギは波子から一度も目を離すことなく波子の上で円を描き飛んでいた。

「イブリーク？」

それは波子の頭に最初に浮かんだ言葉だったのだけれど、口に出した途端、自分の口にした言葉がなんだか馬鹿らしく感じられた。驚いたことに、そのシラサギは波子の方に下降し、波子のすぐ横の地面すれすれを飛び始めた。くちばしを開け、返事をするかのように引き締まった鳴き声を出す。

「イブリーク？」と波子がもう一度囁く。

「そう！」小さい声が弱く答える。

「もう一回！」少し大きくなったその声にハッとしたが、波子はもう一度その名前を囁く。

「イブリーク。」「イブリーク！」言う度に、シラサギの姿はだんだん薄くなり、その姿を包む光の眩しさが増す。その光が眩しすぎて波子は目を開けていられずに瞼を閉じる。

もう一度目を開けた時、波子の目の前にいたのは、もはやシラサギではなく、羽のよう  
な白い髪の毛の下に鋭い青目で波子を見つめる、光る人間のような姿だった。

「ありがとう！」彼の声は波子にとって、深い所から勢いよく湧き上がる水のように聞  
こえる。

「南の海からこの島に戻ってきた数日前からずっと君に話しかけようとしていたんだけ  
ど、この島に掛けられている呪いのせいでここでは僕はシラサギの形でしか現れることが  
できない。本当の姿に戻るには、君が僕の名前を言うことが必要だった。できるだけ端的  
に伝言を伝えなきゃいけないことを、許して欲しい。」

呆然と波子はただその眩しい姿を眺め、一言も言葉を発せなかった。

「さっそくだけど、君の助けが要る。僕には妹がいるんだけど、妹はこの島に閉じ込め  
られていて、僕は長い間その妹に会えてない。この島に掛けられている呪いで僕は妹を助  
けることが出来ない。人間と森の精が、海の精をこの島に寄せ付けないように掛けた呪い  
だから、僕はこの島には入れないんだ。でも、君はこの島を自由に歩き回ることができる  
のだから、僕の妹を助けることができると思うんだけど、それを願いしに来たんだ。」

「でも、なんでお妹さんはここに閉じ込められたの？私はどうやって手伝え...」

「悪いけど、時間がない！俺の力が弱まってきた。行こう、この島の呪いから君を遠ざけて海にいけば、そこで自由に話し合える。」

「でっでも、なんで私なの？」

「だって、ここで僕の話聞いてくれるのは君だけだから。で、一緒に来てくれる？君は何もしなくて大丈夫。ただ、俺の話最後まで聞いて欲しいんだ。その後、君をこの場所に無事に返すから。」

「どこへ連れていくの？」

「ほんの少しの間、沖の方へ。君は海に憧れているんじゃないの？僕はこの島の浜で波を眺めている君を見たよ。」

波子はためらい、その輝くイブリークの姿とその後ろで岩に砕ける波をじっと眺める。

「行きます。」

「ありがとう。」彼は光っているその白い手を差し伸べた。

「手を取って、行こう。」

波子は自分の手を伸ばし、彼の手を取った。暖かくて強くて、生命力で満ちたその手は、波子が前に一度握ったことがあるように感じる。手を繋いだ瞬間、波子の体は宙に浮



いた。波子の足は崖の表面から離れ、彼らの体は吹いてきた強い海風に乗る。その冷たい風は二人を島から遠く、果てしなく続く海の波の上へと連れていった。

続く・・・

## **SECTION THREE: REFLECTION AND EVALUATION**

Throughout the completion of this project the majority of my original goals were met, although some of my expectations shifted along the way. In this section, I will explore how the writing and editing process went in comparison with how I had expected it to. I will also evaluate if my goals were met or not, examine various challenges I faced along the way, and note what I would do differently in the future should I ever attempt a similar project.

### **EXPECTATIONS VS. REALITY**

The initial English drafting process went largely as planned, and I was able to meet the milestones I had set for myself by finishing the English draft in August of 2022. Once I moved onto the Japanese drafting process, I quickly realized that it took more time than I had originally imagined, with a single page sometimes taking as long as a week to write. However, as I got used to the process, I was able to increase my speed and finished the Japanese draft by October of 2022.

During the subsequent self-editing process, I utilized several online databases such as Reverso Context to look up Japanese phrases in-context and use them to make my writing sound more natural. When the draft was finished, though, my writing still sounded quite unnatural. I enlisted the help of my friend Kota, a native Japanese speaker, and we scheduled frequent appointments to read through the draft and edit it together. The insight he provided was invaluable, and thanks to it I was able to learn many grammar constructs and new vocabulary as well as gain a deeper understanding of natural syntax and that brought my writing closer to that of a native speaker's.

It was when I began to edit the project with my friend Kota that I realized the process may not go as originally planned. The editing and naturalization process took much longer than

expected, and while I learned a great deal through it, I realized that the original five-chapter goal would need to be scaled back to fit the original twenty-page proposal and time limitations. Should the entire five chapters have been edited and included, they likely would have exceeded forty pages, which is double the page count originally put forth in the project proposal. Consequently, I would endeavor to set more manageable and smaller goals at the start if I ever undertake a similar project.

Another aspect I would have done differently is to read more widely in Japanese before beginning the Japanese drafting process. Before attempting this project, I had mostly read Japanese novels aimed at children and young adult audiences. While these were helpful in fostering an understanding of how prose is written in Japanese, I wish I would have read a wider variety of genres intended for various audiences. After taking a Japanese literature course taught by Dr. Tabuse in the Fall 2022 semester (during which I was drafting the story's Japanese version), I was exposed to an array of writing styles in Japanese, which made me wish I could have explored these various styles earlier so that I could potentially incorporate elements of them into my own writing. With this in mind, I plan on reading more widely in Japanese going forward.

## **OBJECTIVES**

My main goal for this project, to improve my prose-writing skills in Japanese, included bettering my knowledge of grammar, sentence structure, vocabulary, kanji reading, as well as familiarizing myself with the unique aspects of creative writing such as character dialog, detailed setting descriptions and perspective shifts. In addition, I had three smaller objectives that were easier to assess than my overall goal.

The first was to reach a level where I could formulate prose in Japanese with a degree of naturalness. As mentioned previously, my goal was not to be able to write completely naturally in Japanese, as that can take years to realize for a non-native speaker, if ever. However, I do believe I was able to approach a degree of naturalness in my writing. When I first began editing the document with my native-speaker friend, he often had to ask me to explain my sentences in greater detail so that he could grasp what I was trying to convey. However, by the end of the editing process, during which I had gone through another round of self-editing, he did not have to ask for clarification as often and was able to mostly comprehend my sentences even if they were not phrased entirely as a native speaker would have phrased them.

My second objective was to be able to construct my own sentences quickly in Japanese. At the onset of this project, writing a single sentence in Japanese could take me anywhere from two to ten minutes, with an average of about five minutes per sentence. However, by the end of the first Japanese draft, I was able to write even most compound sentences in less than a minute—usually under thirty seconds—which is still markedly slower than my English writing speed but nevertheless a substantial improvement.

My third objective, to become used to the flow of translation between English and Japanese, may seem vague and difficult to quantify, but I believe that I was able to accomplish it, although it proved to be quite frustrating at times. In order to better explain how I met this goal, I will move into the next section describing some challenges I faced along the way, through which I was able to familiarize myself with the translation and naturalization process between Japanese and English.

## CHALLENGES

The reason I set the aforementioned goal is simply because natural translation between English and Japanese is infamously difficult. Though I am not a native-level speaker of German or French, my attempts to translate between either of those languages into English have been mostly straightforward, since English shares elements of both Germanic and Romance languages. However, translating between Japanese and English has proved to be much more difficult, since neither language has much in common with the other.

For example, if a Japanese sentence (especially a compound sentence) is translated literally into English or vice versa, the resulting sentence is often unnatural, stilted, and requires a degree of reworking in order to sound natural. To illustrate this, I have included a sentence that I wrote in my initial English draft and translated directly when drafting in Japanese. My attempt at translating it directly into Japanese yielded a sentence that sounded unnatural, which was corrected later by a native speaker.

### **Original English sentence:**

*“The next day brought gentle rain.”*

### **My literal translation:**

「次の日が静かな雨を連れてきた。」

*(Literally “The next day brought gentle/quiet rain.”)*

### **Edited version by a native speaker, corrected for naturalness:**

「次の日、静かな雨が降り出した。」

*(Literally “The next day, a gentle rain began to fall.”)*

As indicated above, the abstract phrase “to bring rain” in regard to “the next day” does not sound natural in Japanese, although it does not present any problem in English. Although phrases like these that may sound natural in one language but not in the other were challenging to identify and change, they were also a great opportunity to learn the nuances of Japanese prose. Japanese has many common phrases that have no direct equivalent in English, while in English there exists a host of adjectives and adverbs that have no exact Japanese counterpart. This means that while some sentences can be translated more or less directly, others must be completely rephrased in order to sound natural in Japanese.

Another area that I struggled with but was able to learn from was tense variations between Japanese and English. Although English prose is almost often written in the past tense, Japanese utilizes the present tense in places where English would usually use the past. The following sentence is an example of this:

「波子は暖炉に火を入れ、藁布団に座り込んで、乾いた薪の上に火が回っていくのをぼんやり見つめる。」

This Japanese sentence was originally written in English as:

*“Niamh lit a fire in the hearth, sat on her straw bed and watched the flames lick the dry logs.”*

Not only does the English version use the metaphor “to lick” in regard to flames, a metaphor that does not sound natural in Japanese and was thus altered, but the Japanese version

utilizes the infinitive tense (見つめる [to watch]) whereas the English version uses the past tense “watched”. Getting used to this variation in tense usage took a great deal of time for me, but the result was that I eventually was able to recognize where I should use the infinitive tense instead of the past tense, as I was used to using in English prose.

As mentioned previously, many adjectives in English lack a suitable counterpart in Japanese, or sound stilted and awkward when translated. This led to me using a considerable amount of onomatopoeia in Japanese, something I rarely do when writing in English. Selecting the right onomatopoeia proved to be difficult, however, and it was often necessary for my friend Kota to replace and explain which onomatopoeia would be more suitable for the action I was trying to describe.

One other challenge I encountered was the difference in sentence structure between Japanese and English. Since noun modifiers cannot come after the verb in Japanese due to it being subject-object-verb language—whereas English is a subject-verb-object language—I often found myself writing run-on sentences in Japanese that had to be pared down or broken up into simpler sentences during the editing process. Thankfully, because my goal was not an exact translation of the original English draft, I was able to change structural elements freely between the English and Japanese versions and adapt my sentences to the Japanese language. The English version served less as a source to be strictly translated from and more as a template that could be changed and modified to fit the Japanese version.

Finally, as mentioned previously, perhaps the biggest challenge I faced was the amount of time it took to edit and naturalize the original Japanese draft. However, due to the time constraints related to the submission of this project, I was able to improve my self-discipline and learned to better plan short-term goals rather than setting large, difficult-to-define goals.

## **CONCLUSION**

The outlining, drafting, editing and naturalization processes provided a complex set of challenges but at the same time provided an excellent opportunity to improve my prose-writing skills in Japanese. Overall, I am very happy with the knowledge and skills I have learned through working on this project. I am grateful I was given the chance to undertake a creative project like this, as well for the help and guidance I was given along the way. Although it was difficult at times, I found the experience incredibly rewarding and am thankful for the knowledge and opportunities to learn that it has provided.